

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成二十九年 一月 十六日 ラバトで
平成二十九年 一月 十六日 効力発生
平成 三十年十二月 十八日 告示

(外務省告示第三八六号)

目 次

ページ

日本側書簡	六四七
1 円借款の供与	六四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	六四七
3 元本の償還及び利子等の支払	六四八
4 借款の対象	六四八
5 生産物又は役務の調達	六四八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六四八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六四八
8 借款、利子等の免税	六四九
9 借款の適正使用等	六四九
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	六四九
11 協議	六四九

モロッコとの円借款取極

六四六

モロッコ側書簡……………六五一

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十三億七千万円(五、三七一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、海洋・漁業調査船建造計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従つて、国立漁業研究所(以下「借入人」という。))に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

モロッコとの円借款取極

(Japanese Note)

Rabat, January 16, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion three hundred and seventy-one million yen (¥5,371,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Institut National de Recherche Halieutique (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Oceanographic and Fishery Research Vessel Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

モロッコとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払
借款の対象

生産物の又
は役務の調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の在留に
及び滞在
の便に
対する
供与
の宜し

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性、環境に対する配慮を含む。()を確認した後
に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ、
- 3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、モロッコ王国政
府によって保証される。
- 4 (1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計
画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される()のある契約に基づいて行わ
れるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産
される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用することができ、
- 5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競
争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手續をなかつ
く定める。)に従つて調達されることを確保する。
- 6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び
海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる()のあるいかなる制限を課することも差し控える。
- 7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国におくべきの役務が必要とされる日本国
民は、モロッコ王国において施行されている関係法令に従い、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及
び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Morocco.
4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

借款、
子の利
税等の
免

8 モロッコ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

9 モロッコ王国政府は、次のことのために必要な措置をい。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づいて購入される生産物の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモロッコ王国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて購入される生産物がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Kingdom of Morocco in using the products purchased under the loan; and

(c) ensure that the products purchased under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

計画の
進捗実
況につ
いての
報告及
び提
供等
協
議

モロッコとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十七年一月十六日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 黒川恒男

モロッコ王国経済・財政大臣

モハメッド・ブーサイド閣下

六五〇

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneo Kurokawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Mohammed Bousaid
Minister of Economy and Finance

モロッコ 側書簡

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(ハイ)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年一月十六日にラバトで

モロッコ王国経済・財政大臣

モハメッド・ブーサイド

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 黒川恒男閣下

(Moroccan Note)

Rabat, January 16, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohammed Bousaid
Minister of Economy and Finance

His Excellency
Tsuneo Kurokawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモロッコ政府に対し、五十三億七千百万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認するものである。